



MALTA

QORTI CIVILI

PRIM' AWLA

ONOR. IMHALLEF

JOSEPH AZZOPARDI

Seduta tat-30 ta' April, 2014

Citazzjoni Numru. 926/2013

**Shaban Farag Abdel Ghany f'ismu
proprju kif ukoll f'isem ibnu minuri
Redeemer Farag Abdel Ghany; Joseph
Farag Abdel Ghany**

vs

Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-rikors ġuramentat tal-atturi preżentat fis-26 ta' Settembru 2013 fejn ġie premess:

Dikjarazzjoni

Illi l-esponent twieled f'Faium, l-Eġittu fit-28 ta' Diċembru 1962 u dan kif jirriżulta mill-anness ċertifikat Dok A li huwa traduzzjoni ta' ċertifikat tat-twelid maħruġ mill-awtoritajiet Eġizzjani.

Illi sussegwentement l-esponent ġie jgħix hawn Malta fejn eventwalment iżżewweġ fl-14 ta' Jannar 1993 – kif jirriżulta mill-anness ċertifikat Dok B – mil-liema żwieġ huwa kellu żewġ itfal, u ċjoe' Josef u Redeemer, u dana kif jirriżulta mill-annessi ċertifikati Dok C u D.

Illi l-esponent irreġistra ċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu maħruġ mill-awtoritajiet Eġizzjani hawn Malta u dan kif jirriżulta mill-anness ċertifikat li jġib in-numru li jmiss tal-iskrizzjoni 1284 tas-sena 1993 (Dok E).

Illi minkejja li fuq dan iċ-ċertifikat tat-twelid tal-esponenti ma hemm l-ebda żball, għal xi raġuni fiċ-ċertifikati l-oħra rilaxxati mill-konvenut jirriżulta li hemm żball fl-indikazzjoni tal-kunjom tal-esponent.

Illi nfatti fl-estratt Formola J taċ-ċertifikat tat-twelid tal-esponent (Dok. F), dan huwa ndikat erronjament li kunjomu Ali, li hu pero' l-kunjom tan-nannu tal-esponent, minflok Abdel Ghany li hu kunjom missieru.

Illi fiċ-ċertifikat tat-twelid ta' bin l-esponent l-attur l-ieħor Josef, li jgħib numru li jmiss tal-iskrizzjoni *Progressive number of the inscription* 4116 tas-sena 1993 (Dok C) fil-kolonna "Isem u kunjom *Name and Surname* Missier it-tarbija *the father of the child*" isem u kunjom l-esponent huwa ndikat bħala "SHABAN FARAG ABD EL GHANI ALI" u mhux "SHABAN ABDEL GHANY" kif suppost.

Illi *di piu* fl-istess ċertifikat Dok. C, fil-kolonna "Isem u kunjom il-missier, u jekk hux ħaj jew mejjet *Name and Surname of the father, and whether living or dead*" erronjament huwa ndikat bħala "FARAG ABD EL GHANI ALI (ALIVE)" minflok "FARAG ABDEL GHANY (ALIVE)".

Illi mbaġħad, dejjem fl-imsemmi ċertifikat Dok C, fil-kolonna "Isem u kunjom *Name and Surname*, l-omm *the mother*" il-kunjom huwa indikat ħażin *stante* li hemm indikat bħala "PATRICIA WIFE OF THE SAID SHABAN FARAG ABD EL GHANI ALI" u mhux "PATRICIA WIFE OF THE SAID SHABAN ABDEL GHANY" kif suppost.

Illi fiċ-ċertifikat tat-twelid ta' iben l-ieħor l-esponenti, u ċjoe' Redeemer, li jgħib numru li jmiss tal-iskrizzjoni *Progressive number of the inscription*

1179 tas-sena 1996 (Dok D) fil-kolonna "Isem u kunjom *Name and Surname* Missier it-tarbija *the father of the child*" isem u kunjom l-esponent huwa ndikat bħala "SHABAN FARAG ABDEL GHANI ALI" u mhux "SHABAN ABDEL GHANY" kif suppost.

Illi wkoll fl-istess ċertifikat fuq imsemmi Dok D, fil-kolonna "Isem u kunjom il-missier, u jekk hux ħaj jew mejjet *Name and Surname of the father, and whether living or dear*" erronjament huwa ndikat bħala "FARAG ABDEL GHANY ALI (ALIVE) MINFLOK "FARAG ABDEL GHANY (ALIVE)".

Illi anke fil-każ tal-imsemmi ċertifikat Dok D, fil-kolonna "Isem u kunjom *Name and Surname* L-omm *the mother*" il-kunjom huwa ndikat ħażin *stante* li hemm indikat bħala "PATRICIA FARAG ABDEL GHANY ALI" u mhux "PATRICIA ABDEL GHANY" kif suppost.

Illi mbagħad fiċ-ċertifikat taż-żwieġ tal-esponent (Dok B), fil-kolonna "Ġenituri tal-miżżewġin *Parents of husband and wife* Isem u kunjom, jekk ħajjin jew mejtin *Name and Surname whether living or dead*" tar-raġel dan anke hawn huwa ndikat ħażin, u ċjoe' bħala "FARAG ABDEL GHANY ALI" u mhux kif suppost, u ċjoe' "ABDEL GHANY".

Illi għalhekk mis-suespost jidher biċ-ċar li ċ-ċertifikati in kwistjoni ma jirriflettux ir-realta' u jeħtieġ li jiġu korretti u kwindi jeħtieġu li jsiru l-

korrezzjonijiet opportuni fiċ-ċertifikati fuq imsemmija sabiex dawn jkunu jirriflettu r-realta' tal-fatti.

Raguni tat-Talba

Illi l-attur Shaban Farag Abdel Ghany, twieled fl-Egittu u in segwitu ġie jgħix hawn Malta fejn iżzewweg mill-liema żwieg kellu żewġ itfal, u ċjoe' Josef li illum huwa maġġorenni u Redeemer li huwa minorenni;

Illi huwa rreġistra ċ-ċertifikat tat-twelid tiegħu hawn Malta, u sabiex ikun jista' jagħmel dan huwa ppreżenta lill-konvenut traduzzjoni taċ-ċertifikat tiegħu Egizzjan (Dok A) minn fejn jirriżulta li huwa jismu Shaban u kunjomu Abdel Ghany;

Illi għalkemm effittivament tali ċertifikat tat-twelid tal-attur Shaban Farag Abdel Ghany rilaxxat mill-konvenut (Dok E) huwa korrett, l-estratt tal-istess maħruġ fuq il-Formula J (Dok. F), hija nkorretta *stante* li l-imsemmi attur huwa ndikat li jismu Shaban iżda kunjomu Ali;

Illi jirriżulta li fiċ-ċertifikati l-oħra rilaxxati mill-istess konvenut u ċjoe' f'dawk tat-twelid tal-imsemmija wlied l-attur, u ċjoe' Josef u Redeemer, hemm diversi żbalji u dana fil-kunjom ta' missierhom u ċjoe' l-attur *nomine*, f'dak ta' missier l-istess attur *nomine*, kif ukoll f'dak ta' omm l-imsemmija wlied, u ċjoe' mart l-attur *nomine*;

Illi anki fiċ-ċertifikat taż-żwieġ tal-attur *nomine* hemm żball, fis-sens li isem u kunjom missier l-attur *nomine* huwa ndikat ħazin;

Illi dana kollu ma jirriflettix ir-realta' tal-fatti u għalhekk jeħtieġ li jsiru l-korrezzjonijiet opportuni fl-imsemmija ċertifikati u għalhekk kellha ssir din il-kawża.

Talbiet

Illi jgħid għalhekk il-konvenut għaliex m'għandhiex din l-Onorabbli Qorti jogħgobha:

1. Tordna l-korrezzjoni tal-FORMULA J (Dok F) li huwa "ESTRATT mir-Registrazzjoni Nru. *EXTRACT from Entry No. 1284 tas-sena of the year 1994*" billi fejn hemm indikat l-"Isem u Kunjom" titneħħa l-kelma "ALI" u minflok jitniżżel "ABDEL GHANY".
2. Tordna l-korrezzjoni tal-ATT TA' TWELID tal-attur Josef (Dok. C) (Numru li jmiss tal-iskrizzjoni *Progressive number of inscription 4116* Data ta' meta daħal l-att *Date of receipt of the act 28TH SEPTEMBER 1993*) billi:

Kopja Informali ta' Sentenza

- i. Fil-kolonna “Isem u kunjom *Name and Surname* Missier it-tarbija *the father of the child*” jitneħħew il-kliem “SHABAN FARAG ABD EL GHANI ALI” u minflok jitniżżlu l-kliem “SHABAN ABDEL GHANY” kif suppost;
 - ii. Fil-kolonna “Isem u kunjom il-missier, u jekk hux ħaj jew mejjet *Name and Surname of the father, and whether living or dead*” jitneħħew il-kliem “FARAG ABD EL GHANI ALI (ALIVE) u minflok jitniżżel “FARAG ABDEL GHANY (ALIVE)”;
 - iii. Fil-kolonna “Isem u kunjom *Name and Surname* L-omm *the mother*” jitneħħew il-kliem “PATRICIA WIFE OF THE SAID SHABAN FARAG ABD EL GHANI ALI” u minflok jitniżżel “PATRICIA WIFE OF THE SAID SHABAN ABDEL GHANY”.
3. Tordna l-korrezzjoni tal-ATT TA’ TWELID tal-minuri Redemeer (Dok D) (Numru li jmiss tal-iskrizzjoni *Progressive number of inscription* 1179 Data ta’ meta daħal l-att *Date of receipt of the act* 15/03/1996) billi:
- i. Fil-kolonna “Isem u kunjom *Name and Surname* Missier it-tarbija *the father of the child*” jitneħħew il-kliem “SHABAN FARAG ABDEL GHANI ALI” u minflok jitniżżlu l-kliem “SHABAN ABDEL GHANY” kif suppost;

- ii. Fil-kolonna “Isem u kunjom il-missier, u jekk hux ħaj jew mejjet *Name and Surname of the father, and whether living or dead*” jitneħħew il-kliem “FARAG ABDEL GHANY ALI (ALIVE) u minflok jitniżżel “FARAG ABDEL GHANY (ALIVE)”;
 - iii. Fil-kolonna “Isem u kunjom *Name and Surname l-omm the mother*” jitneħħew il-kliem “PATRICIA FARAG ABDEL GHANY ALI” u minflok jitniżżel “PATRICIA ABDEL GHANY”.
4. Tordna l-korrezzjoni tal-ATT TA’ ŻWIEĠ tal-attur Shaban Farag Abdel Ghany (Dok. B) (Numru li jmiss tal-iskrizzjoni *Progressive number of inscription 27* Data ta’ meta daħal l-att *Date of receipt of the act 14TH JANUARY 1993*) billi fil-kolonna “Ġenituri tal-miżżewġin *Parents of husband and wife* Isem u Kunjom, jekk ħajjin jew mejtin *Name and Surname whether living or dead*” jitneħħew il-kliem “FARAG ABDEL GHANY ALI” u minflok jitniżżel “FARAG ABDEL GHANY”.

Bl-ispejjeż kontra l-konvenut li minn issa huwa ngunt għas-subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-attur u l-lista tax-xhieda.

Rat ir-risposta li permezz tagħha l-konvenut Direttur tar-Registru Pubbliku eċċepixxa:

Illi preliminarjament huwa meħtieġ li tal-anqas ħmistax-il ġurnata qabel is-smiġħ tal-kawża ssir id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern *ai termini* tal-Artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta;

Illi bla preġudizzju għas-suespost l-esponent m'għandux jinżamm responsabbli ta' din l-azzjoni odjerna, *stante* l-fatt li ma sar l-ebda żball fl-Atti ndikati fir-rikors promotur tenut kont tas-segweni raġunijiet:

Illi fis-sena 1993 ir-rikorrenti Shaban kellu tifel u kien huwa stess li kien mar biex jirreġistra dan il-wild. In-numru tal-att tat-twelid ta' ibnu Josef huwa 4116/1993 (anness u mmarkat Dok. DRP 1). Fuq dan l-att ir-rikorrent iddikjara li hu kien jismu Shaban Farag Abd El Ghani Ali, li missieru kien jismu Farag Abd El Ghani Ali u ffirma d-dokument bħala Shaban Ali. Għalhekk ir-rikorrenti stess iddikjara li parti minn kunjomu huwa "Ali".

Illi fl-14 ta' Jannar 1993 ir-rikorrenti Shaban Farag Abd El Ghani Ali żżewweġ lil Patricia Montesin. Fuq l-att taż-żwieġ li jgħib in-numru 27/1993 (anness u mmarkat bħala Dok. DRP 2) ismu ġie ndikat bħala Shaban Abdel Ghany Ali għal liema att huwa ffirma, u gialadarba huwa ffirma kien qiegħed jaċċetta li l-informazzjoni kif tinsab fl-att taż-żwieġ hija waħda korretta. *Inoltre* fl-istess att ir-rikorrenti ffirma bħala Shaban Farag Ali, u għalhekk reġa' ndika li Ali huwa parti minn kunjomu.

Illi fis-sena 1996 ir-rikorrenti kellu tifel ieħor, u ċjoe' Redeemer u meta saret ir-registrazzjoni tal-att tat-twelid ta' dan it-tifel numru 1179/1996 (anness u mmarkat Dok. DRP. 3) il-mara tar-rikorrent Patricia Montesin iddikjarat li żewgħa kien Shaban Farag Abdel Ghany Ali, li hi kienet *the wife of the said Shaban Farag Ghany Ali* u hi ffirmat dan l-att bħala Patricia Ali. Għalhekk għandna konferma li l-informazzjoni fl-att huwa korrett u li effettivament hi stess kienet qed tuża l-kunjom ta' żewgħa, u ċjoe' Ali".

Illi meta r-rikorrent mar biex jirreġistra ż-żwieg tiegħu fil-Marriage Registry huwa kien irrilaxxa stqarrija fejn iddikjara li hu ma kienx mizzewweg u li qatt ma żzewweg qabel (anness u mmarkat bħala Dok. DRP 4). F'din l-istqarrija r-rikorrenti Shaban jiddikjara u jiffirma li ismu huwa fil-fatt Shaban Farag Abd El Ghani Ali u allura jidher li għal darb huwa stess uża l-kunjom "Ali".

Illi dawn id-dokumenti kollha juru li kien ir-rikorrenti stess li kien jindika li kunjomu huwa "Ali". Peress li r-rikorrent ma kienx ta' nazzjonalita' Maltija fil-mument taż-żwieg tiegħu u tal-ewwel wild tiegħu, ma kien hemm xejn fis-sistema ma' x'hiex l-uffiċjali tal-intimat setgħu jivverifikaw id-dettalji tiegħu u allura l-uffiċjali nkarigati kienu jistrieħu fuq dak li r-rikorrent Shaban stess kien jiddikjara.

Illi subordinatament għal dak li jikkonċerna mal-mertu tal-kawża odjerna, l-esponent mhuwiex edott mill-fatti li ġew iddikjarati fir-rikors

Kopja Informali ta' Sentenza

għuramentat u għalhekk huwa jirrimetti ruħu għall-provi dwar it-talbiet u kif ukoll għas-savju għudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti;

Illi bla preġudizzju għal premess, l-esponent jissottometti li fi kwalunkwe każ l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli għal xi għemil jew nuqqas ta' agir tal-esponent u kwindi huwa m'għandux jiġi assogġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti;

Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrenti li qegħdin jiġu ngunti in subizzjoni.

Rat id-dikjarazzjoni maħlufa tal-konvenut, Direttur tar-Registru Pubbliku u l-lista tax-xhieda.

Rat l-affidavits;

Rat illi fil-verbal tas-seduta tal-4 ta' Marzu 2014 li li permezz tiegħu l-kawża tħalliet għas-sentenza;

Ikkunsidrat:

Illi l-attriċi qed tagħmel din it-talba *ai termini* tal-artikoli 253 *et sequitur* tal-Kodiċi Ċivili li jagħti dritt li kull persuna li tagħmel talba ġudizzjarja għall-korrezzjonijiet u reġistrazzjoni ta' ismijiet tal-atti tal-istat ċivili. Il-pubblikazzjoni *ai termini* tal-artikolu 254 saret debitament.

Illi t-talba attriċi fir-rigward isimha hija evidentement ġustifikata kif jirriżulta ampjament mid-dokumenti illi ġew esebiti. Jidher li l-konvenut ma jaħtix għall-iżball u għalhekk ma għandux ibati spejjeż – jirriżulta nfatti anke mill-istess dokumenti illi l-iżbalji seħħew fuq informazzjoni li jidher li ta huwa stess lill-konvenut; jista' jkun li kien hemm nuqqas ta' ftehim (*misunderstanding*) minħabba l-kumplessita' ta' kunjom l-attur, iżda dan xorta waħda ma jfissirx illi l-konvenut għandu jbati xi spejjeż.

DEĊIŻJONI

Għaldaqstant, il-Qorti tiddeciedi l-kawża billi tilqa' t-talbiet attriċi kollha.

L-ispejjeż tal-kawża jkunu pero', a kariku tal-istess attur.

Moqrija.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----